

Restoration of Yüan-ts'ê's *Chieh-shên-mi-ching-shu* through Its Tibetan Counterpart

—An Attempt at Retranslating Its Lost Parts in
Tibetan Translation back into Chinese—

Shōjū INABA

The *Chieh-shên-mi-ching-shu* 解深密經疏 is a commentary on the Chinese translation by Hsüan-tsang of the *Samdhinirmocanasūtra* written by Yüan-ts'ê 圓測, one of his disciples. This commentary is made up of 10 volumes, of which a part of the beginning of the eighth volume and the entire tenth volume are not extant. In the Tibetan Tripiṭaka, however, we find the Tibetan translation of this commentary in its entirety done by Chos grub (Otani Catalogue N. 5517; Tohoku Catalogue N. o. 4016). It is obvious from this fact that what is required of us is to decipher its lost parts and, if possible, to render them into the closest possible Chinese to Yüan-ts'ê's, thus restoring its original form somehow or other.

At first I elicited a number of words from the existing texts and put them on cards with their Tibetan equivalents. With those cards in hand, I endeavored to restore Yüan-ts'ê's *Commentary* with the Tibetan translation of the lost parts, rendering them into the closest possible Chinese to Yüan-ts'ê's, which work was almost completed except a part on *hetu-vidyā* (logic; p. 30, l. 7—p. 47, l. 10) in 1945.

I kept it aside for a long time before completing it, since it was open to a great deal of closer examination in view of the fact that on the whole it had only roughly been done during the social turmoil during and after the War, and that as the cards were burnt and lost during the air raids, I had to go on working without them. Several years ago, however, availing myself of the good opportunity of the stay of Mr. I T'ao-t'ien at Otani University, I collaborated with him in

collating both texts for two years. Herewith I am happy to publish the results of our works.